Porównanie tłumaczeń I Koryntian 7:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Żonie mąż który jest zobowiązany z dobrej woli niech oddaje podobnie zaś i żona mężowi |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Niech mąż\* oddaje powinność\*\* żonie i podobnie żona mężowi.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | (Tej) kobiecie mąż powinność niech oddaje, podobnie zaś i (ta) kobieta mężowi. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Żonie mąż który jest zobowiązany z dobrej woli niech oddaje podobnie zaś i żona mężowi |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Mąż niech zaspokaja potrzeby żony, a żona — męża. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Niech mąż oddaje powinność żonie, podobnie i żona mężowi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Mąż niech żonie powinną chęć oddaje, także też i żona mężowi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Mąż niechaj żenie powinność oddaje, także też i żona mężowi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Mąż niech oddaje powinność żonie, podobnie też żona mężowi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Mąż niechaj oddaje żonie, co jej się należy, podobnie i żona mężowi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Mąż niech oddaje powinność żonie, podobnie i żona mężowi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mąż niech pełni swą powinność wobec żony, podobnie i żona wobec męża. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Mąż niech oddaje powinność żonie i podobnie żona mężowi. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Niech mężowie wypełniają wobec żon swoje obowiązki, a żony wobec mężów. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Niech mąż oddaje powinność małżeńską żonie, a żona mężowi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хай чоловік віддає дружині належну [любов], так само й дружина чоловікові. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Mąż niech oddaje żonie winną życzliwość, i podobnie też żona mężowi. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Mąż powinien oddawać żonie to, do czego jest uprawniona w małżeństwie, i żona powinna czynić to samo dla męża. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Mąż niech oddaje żonie, co się jej należy, a żona niech czyni podobnie mężowi. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Mąż ma dbać o seksualną stronę życia żony, a żona—męża. |

1. 1) <x>560 5:22</x>; <x>670 3:1</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) powinność, ὀφειλή, l. dług. [↑](#footnote-ref-3)